



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT  
**MEDIACIÓ LINGÜÍSTICA I  
COMUNICACIÓ  
INTERCULTURAL**

Coordinació: PEDROL AGUILA, MARINA

Any acadèmic 2020-21

## Informació general de l'assignatura

<b>Denominació</b>	MEDIACIÓ LINGÜÍSTICA I COMUNICACIÓ INTERCULTURAL			
<b>Codi</b>	101558			
<b>Semestre d'impartició</b>	1R Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
<b>Caràcter</b>	<b>Grau/Màster</b>	<b>Curs</b>	<b>Caràcter</b>	<b>Modalitat</b>
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	3	OBLIGATÒRIA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	3	OBLIGATÒRIA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica	3	OBLIGATÒRIA	Presencial
<b>Nombre de crèdits assignatura (ECTS)</b>	6			
<b>Tipus d'activitat, crèdits i grups</b>	<b>Tipus d'activitat</b>	PRAULA		TEORIA
	<b>Nombre de crèdits</b>	4		2
	<b>Nombre de grups</b>	1		1
<b>Coordinació</b>	PEDROL AGUILA, MARINA			
<b>Departament/s</b>	FILOLOGIA CLÀSSICA, FRANCESA I HISPÀNICA			
<b>Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant</b>	45 hores de docència híbrida o mixta: 22,5 hores presencials (HP) + 22,5 hores no presencials (HNP). 105 hores de treball autònom de l'estudiant.			
<b>Informació important sobre tractament de dades</b>	Consulteu <a href="#">aquest enllaç</a> per a més informació.			
<b>Idioma/es d'impartició</b>	Francès			
<b>Distribució de crèdits</b>	150 hores totals (25 hores / ECTS)			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
PEDROL AGUILA, MARINA	marina.pedrol@udl.cat	6	

## Informació complementària de l'assignatura

Es recomana al estudiantat tenir coneixements de llengua francesa equivalents a un nivell B1.

## Objectius acadèmics de l'assignatura

L'assignatura consistirà en una introducció als conceptes clau dins de la interculturalitat i de la comunicació entre cultures, especialment entre aquelles que tenen major presència en la societat francesa i francòfona. S'estudiaran, entre altres qüestions, alguns aspectes destacats de la història, la religió, la política i la sociologia relacionats amb la mediació. Abordarà així mateix la complexitat del paper del mediador lingüístic i cultural en diversos contextos, així com el desenvolupament de destreses, tècniques i eines pròpies de la mediació que faciliten l'acció mediatora en contextos comunicatius de diversitat cultural.

## Competències

CB2 Que els estudiants sàpiguen aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseeixin les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins la seva àrea d'estudi.

CB3 Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

CB4 Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

CT3 Adquirir capacitat en l'ús de les noves tecnologies i de les tecnologies de la informació i la comunicació.

CG2 Avaluar i valorar les tendències més recents en els àmbits tractats. Desenvolupar un raonament crític davant de les noves tendències.

CG3 Valorar la capacitat de treball individual i la motivació per la qualitat i el rigor. Produir diferents tipus de text.

CG5 Demostrar les capacitats, eines i recursos per a l'anàlisi i la síntesi d'informació.

CE2 Avaluar les polítiques i les metodologies d'ensenyament i gestió de les llengües en entorns multilingües i dissenyar plans d'actuació per a l'optimització de la comunicació plurilingüe.

CE5 Avaluar l'adequació lingüística i sociocultural en relació a la tipologia textual.

CE8 Valorar la realitat soci-comunicativa actual atenent a la seva dimensió cultural, política i social.

## Continguts fonamentals de l'assignatura

1. Introduction aux éléments clés dans le domaine de la médiation linguistique et de la communication entre cultures. Médiation linguistique : le Cadre Européen Commun de Référence. Médiation culturelle et interculturelle : définitions de *culture*. Médiation linguistique et culturelle ou interculturelle.

2. La diversité culturelle en France : connaissance du contexte social, politique, économique et culturel dans les pays francophones. Clichés régionaux et internationaux. Civilité, politesse et savoir-vivre français.
3. Développement de techniques, outils et habiletés dans des contextes communicatifs de diversité culturelle afin de favoriser l'action médiatrice et d'éviter des malentendus. Un aperçu sur la communication non-verbale. Quelques questions de langue (mots polysémiques, homonymes, homophones, homographes, faux-amis, etc.).
4. Réflexions autour de la fonction et des tâches du médiateur linguistique et culturel dans divers contextes. La formation universitaire pour la médiation et ses débouchés. Les limites de la médiation.

## Eixos metodològics de l'assignatura

Impartició per part del professor dels continguts del programa de l'assignatura que desenvolupen una actitud reflexiva i crítica de l'estudiant davant del producte final del procés de mediació.

Realització de sessions presencials a l'aula i no presencials via mitjans digitals (com videoconferències, fòrums, etc.) en les quals es combinaran els continguts teòrics amb la pràctica de diferents activitats relacionades amb la mediació: comprensió, anàlisi i interpretació de documents en francès que relacionen diferents camps de coneixement de diverses cultures, assessoria lingüística, reformulació de textos especialitzats en un llenguatge accessible per a qualsevol tipus de destinataris, elaboració de resums de documents orals o escrits en llengua francesa.

Preparació autònoma, per part dels estudiants, del treball individual indicat en l'apartat d'Avaluació i de diverses activitats que podran ser objecte d'avaluació o bé material de treball per a les classes.

## Pla de desenvolupament de l'assignatura

Date	Contenus abordés
23 septembre	Présentation de la matière. Début de la séquence I
30 septembre	Séquence I
7 octobre	Séquence I
14 octobre	Séquence II
21 octobre	Séquence II
28 octobre	Séquence II
4 novembre	Séquence III
11 novembre	Séquence III
18 novembre	Séquence III
25 novembre	Séquence IV
2 décembre	Séquence IV
9 décembre	Séquence IV
16 décembre	Remise du travail. Révision d'ensemble et doutes.
13 janvier	Examen
... janvier	Examen de rattrapage

## Sistema d'avaluació

**Examen (35%)**

## Resolució de casos pràctics (25%)

## Treball autònom original individual (20%)

## Treball autònom original en grup (20%)

Es tindrà en compte la claredat en la presentació, l'ordre i l'exposició de les idees, la pertinència de les interpretacions extretes dels documents, el rigor en l'anàlisi de les dades, la capacitat per a relacionar conceptes, així com la correcció sintàctica i lingüística. Totes les proves, llevat indicació expressa, s'hauran de lliurar en francès.

Per a poder aprovar l'assignatura fent la mitjana de les distintes parts avaluable, cal obtenir a cadascuna la qualificació mínima de 5 punts sobre 10.

Els estudiants que combinin els seus estudis amb una feina a temps complet (amb alta a la Seguretat Social) tenen dret a demanar avaluació alternativa en un termini de 5 dies des del començament del semestre. En aquest cas han de:

1. Informar els professors de les assignatures en què s'han matriculat.
2. Informar la Coordinadora del Grau, qui els indicarà les gestions que han de dur a terme.

### **Informació sobre protecció de dades en l'enregistrament audiovisual en l'assignatura *Mediació Lingüística i comunicació intercultural*:**

De conformitat amb la normativa vigent en matèria de protecció de dades de caràcter personal, t'informem que:

- El responsable de l'enregistrament i l'ús de la imatge i veu és la Universitat de Lleida - UdL- (dades de contacte del representant: Secretaria General. Plaça Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; dades de contacte del delegat de protecció de dades: dpd@udl.cat).

- Les imatges i veus enregistrades s'utilitzaran exclusivament per a les finalitats inherents a la docència de l'assignatura.

- Les imatges i veus enregistrades es conservaran fins a la finalització del curs acadèmic vigent, i es destruiran en els termes i condicions previstes en la normativa sobre conservació i eliminació dels documents administratius de la UdL, i les taules d'avaluació documental aprovades per la Generalitat de Catalunya (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).

- Les veus i imatges són imprescindibles per impartir la docència en aquesta assignatura, i la docència és un dret i un deure del professorat de les universitats, que ha d'exercir amb llibertat de càtedra, com preveu l'article 33.2 de la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats. Per aquest motiu, la UdL no necessita el consentiment de l'estudiantat per enregistrar les seves veus i imatges amb aquesta exclusiva finalitat, la d'impartir docència en aquesta assignatura.

- La UdL no cedirà les dades a tercers, llevat dels casos estrictament previstos en la Llei.

- L'estudiant pot accedir a les seves dades, sol·licitar-ne la rectificació, supressió o portabilitat, oposar-se al tractament i sol·licitar-ne la limitació, sempre que sigui compatible amb les finalitats de la docència, mitjançant escrit tramès a l'adreça [dpd@udl.cat](mailto:dpd@udl.cat). També pot presentar una reclamació adreçada a l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades, mitjançant la seu electrònica de l'Autoritat (<https://seu.apd.cat>) o per mitjans no electrònics.

Us recordem que els enregistraments i la resta de continguts del CV estan protegits pels drets de propietat intel·lectual i industrial de la Universitat de Lleida, d'acord amb la clàusula inclosa en l'"Avís legal", visible en tots els llocs web propietat de la UdL.

## Bibliografia i recursos d'informació

BERMÚDEZ ANDERSON, Kira [et al.] *Mediación intercultural: Una propuesta para la formación*. Madrid: Popular, 2002.

CARBONELL I PARIS, Francesc. *Educar en tiempos de incertidumbre: equidad e interculturalidad en la escuela* [1ª ed.]. Madrid: Catarata: Ministerio de Educación y Ciencia, 2005.

CARPENTIER, Claude et Emile-Henri RIARD (dir.). *Vivre ensemble et éducation dans les sociétés multiculturelles*. Paris; Torino; Budapest [etc.]: L'Harmattan, 2010.

CARRERAS I GOICOECHEA, María & María Enriqueta Pérez Vázquez (eds.) *Mediación lingüística y cultural y su didáctica: un nuevo reto para la Universidad*. [1ª ed.]. Bononia University Press, 2010.

CASSANY, Daniel. "La mediación lingüística: una nueva profesión", *Terminómetro*, 2 (Número especial: *La terminología en España*), 1996, pp. 62-63.

CAUNE, Jean. *Pour une éthique de la médiation: le sens des pratiques culturelles*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2008.

CHAUMIER, Serge et François MAIRESSE. *La médiation culturelle*. Paris: Armand Colin, 2015.

DENUELLE, Sabine. *Le petit Larousse du savoir-vivre aujourd'hui*. Paris: Larousse, 2016.

DUBOIS, Vincent. *La culture comme vocation*. Paris: Raisons d'agir, 2013.

*Educación intercultural: análisis y resolución de conflictos* / Colectivo AMANI. [6ª ed.] Madrid: Editorial Popular, 2009.

ERNST, Cécile. *Bonjour madame, merci monsieur: L'urgence de savoir vivre ensemble*. Paris: JC Lattès, 2011.

GRAND-CLÉMENT, Odile. *Savoir vivre avec les français: que faire? que dire?* Paris: Hachette livre FLE, 1996.

PICARD, Dominique. *Pourquoi la politesse ? Le savoir-vivre contre l'incivilité*. Paris: Seuil, 1995.

RAGA GIMENO, Francisco [et al.]. *Culturas cara a cara: relatos y actividades para la comunicación intercultural* [1ª ed.] Madrid: Edinumen, 2006.

ROUVILLOIS, Frédéric. *Histoire de la politesse de la Révolution à nous jours*. Paris: Flammarion, 2006.

TODOROV, Tzvetan. *Nous et les autres: la réflexion française sur la diversité humaine*. Paris: Éditions du Seuil, 1989.

*Le tour du monde de la politesse*. Denoël: Le Monde, 2012.